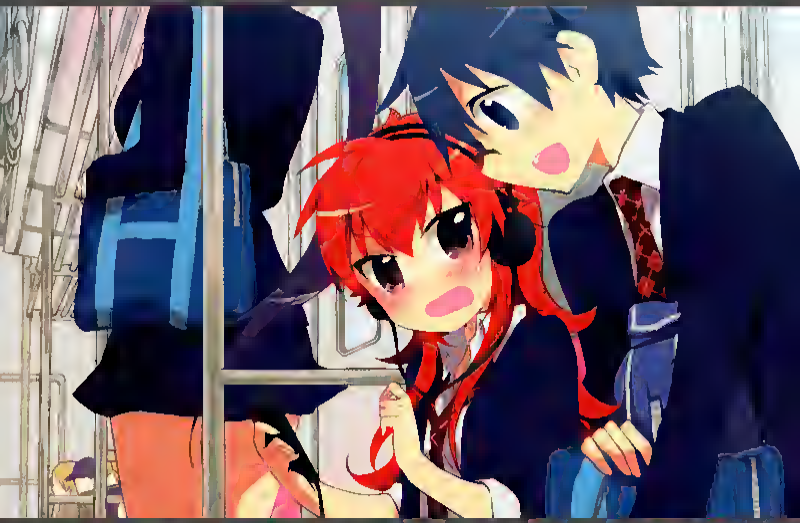
Renzokusei Scans presents

Juukinzoku Kanojo 10th - Is This Heavy Metal?

http://renzokusei.scans.blogspot.com/ #Renzokusei @ irc.rizon.net @RZKScans

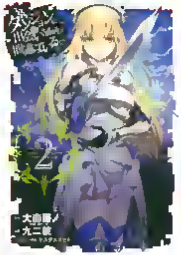


RAW PROVIDER - KNIGHTS WHO SAY NI
TRANSLATOR - DEMO
PROOFREADER - DEREK
CLEANER - DEREK
REDRAWER - OKAMI NO FANSUB, DEREK
TYPESETTER - DEREK
QUALITY CHECKER - DEREK

WRITTEN BY NISHINO KATSUMI
DRAWN BY RISUMAI
PUBLISHED BY SQUARE ENIX
SERIALIZED IN GANGAN ONLINE

RENZOKUSEI SCANS IS IN NEED OF
HELP ON THE FOLLOWING SERIES

DAHMACHI



CLEANER

HIGHSCHOOL DXD

TRANSLATOR

HENTAI OUJI

TRANSLATOR

CRIME EDGE

TRANSLATOR
CLEANER

STRIKE THE BLOOD

TRANSLATOR

ORE TO ICHIHO

TRANSLATOR

ONII AI

TRANSLATOR

Renzokusei Scans

10TH. IS THIS HEAVY METAL?

WE ENDED UP CAUSING HAVOC IN THE INSTRUMENT STORE
We're very sorry.
AND HAD TO APOLOGIZE TO THE MANAGER.

SO?
RINKA-SENPAI, WHICH INSTRUMENT DO YOU WANT TO PLAY?
HUH?
HMM...
I'M NOT SURE...

RIGHT.
I'LL GO WITH
ニャン…
THIS ONE...
SEN-PAAAI!

W-WHAT?! YOU GOT A PROBLEM WITH THAT?!
WELL, IT'S JUST...IS A TAMBORINE REALLY HEAVY METAL?
YOU...
YOU WON'T KNOW UNTIL YOU TRY, RIGHT?!
I BET YOU IT COULD IF I JUST BEAT IT HARD ENOUGH!

.....
.....
.....

YEAH, PROBABLY.
THAT'D BE POINTLESS... WOULDN'T IT?

THIS IS STUPID!
YOU ALREADY KNOW ABOUT MY PROBLEM!
NOT HAVING ANY DEXTERITY AND ALL...
Sigh...
SO THE IDEA THAT I COULD PLAY ANYTHING...
GAHH!
GAHH!
THAT'S JUST...
GAHH...
Past examples of clumsiness
GAHH!
OHH.
DON'T GO "OHH" LIKE YOU AGREE WITH ME!

DON'T WORRY ABOUT IT, RINKO-SENPAI!
うぅ…
THINK ABOUT IT, LIKING AS MUCH AS YOU DO IS THE BEST REASON TO TRY TO BECOME GOOD AT SOMETHING!
ぽん
THAT LOVE YOU HOLD FOR HEAVY METAL IS STRONG ENOUGH TO PUSH PAST ANY HARD ASPECTS OF LEARNING TO PLAY IT!
ん
THEN... WILL YOU TEACH ME?
HUH?

HOW TO... UM...
PLAY GUITAR...
RINKO-SENPAI.

D'
WHAA?!
SORRY, BUT THAT'S NOT AN OPTION.

WELL, I ADMIT I REALLY WOULD LIKE TO TEACH YOU, BUT...
DON'T YOU NORMALLY SAY "YES, UNDERSTOOD" IN THIS KIND OF SITUATION?!

N-NOT AN OPTION?!
WHAT DO YOU MEAN?!
What!?
WHY?!

WELL, RINKO-SENPAI, WHAT YOU REALLY WANT TO LEARN
ISN'T HOW TO PLAY MY STYLE, BUT HEAVY METAL, RIGHT?

LIKE DUMM DA DA DUM DUM DA DA DRUMMMM
ざか
ざか
OR BRAWJWJR
ヴィーン
OR DEE DELEDELE DELEEEEE~
ろろろろろろろろ

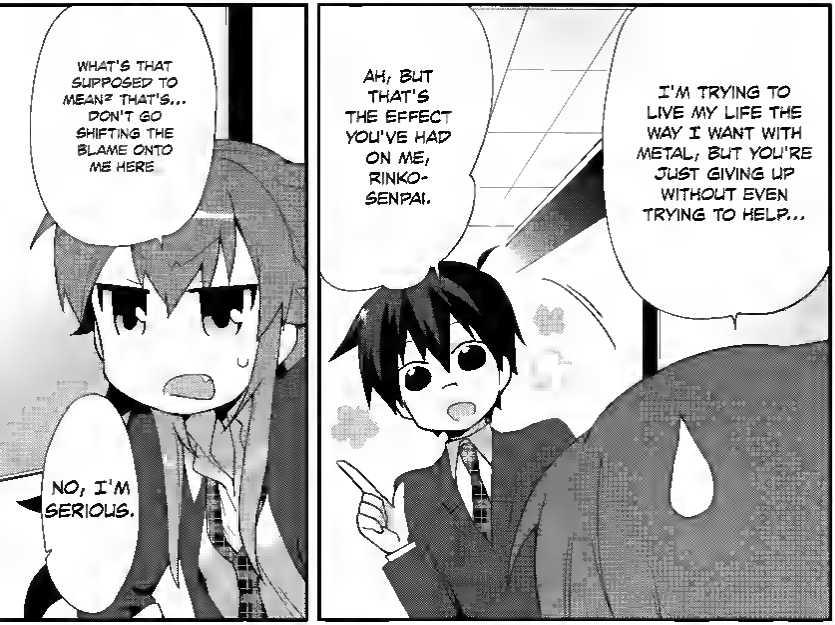
Y-YEAH...
RIGHT, BUT I'VE NEVER PLAYED ANYTHING LIKE THAT BEFORE.
I DON'T EVEN PLAY WITH A PICK IN THE FIRST PLACE.
O-OKAY, I GUESS YOU HAVE A POINT THERE...

USUALLY, EVEN IF YOU CAN'T DO WHAT I ASK,
YOU, LIKE, REPLY WITH SOMETHING LIKE "UNDERSTOOD... I CAN'T PLAY HEAVY METAL EITHER BUT LET'S SEE WHAT WE CAN MANAGE TOGETHER"
OR SOMETHING LIKE THAT. YOU KNOW?

OKAY, LET ME PUT IT THIS WAY.
I can't believe this
YOU KNOW HOW RARE IT IS FOR ME TO ACTUALLY, LIKE, ASK YOU FOR ANYTHING?
Sighh...

FOR CRYING OUT LOUD...
But why~~?
SCRATCH SCRATCH

DON'T STRAIGHT-UP COPY WHAT I SAID! AT LEAST PARAPHRASE IT!
I CAN'T PLAY HEAVY METAL EITHER BUT...
UNDER-STOOD...


I'M TRYING TO LIVE MY LIFE THE WAY I WANT WITH METAL, BUT YOU'RE JUST GIVING UP WITHOUT EVEN TRYING TO HELP...
AH, BUT THAT'S THE EFFECT YOU'VE HAD ON ME, RINKO-SENPAI.
WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN? THAT'S... DON'T GO SHIFTING THE BLAME ONTO ME HERE.
NO, I'M SERIOUS.

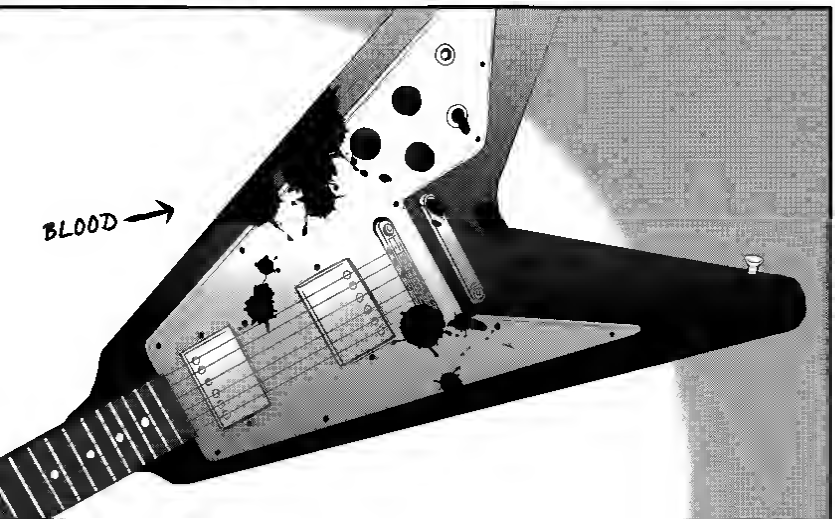
SEE, BACK BEFORE I MET YOU, RINKO-SENPAI,
HONESTLY, I WAS ONCE THE TYPE OF GUY WHOSE REPORT CARDS HAD "COOPERATIVE" DOUBLE-CIRCLED.
Cooperative
HUH?! ARE YOU KIDDING ME?!
I AM NOT.
HAHA!

Oh?
DIDN'T I SAY IT AL-READY?
WAS IT THE CHANGE IN SEASONS? IS THAT WHAT'S GOTTEN INTO YOU?
SO...WHAT EXACTLY CHANGED YOU, THEN...?
WHA...
YOU, RINKO-SENPAI, ARE THE ONE WHO CHANGED ME
IT WAS YOU.

THE INSTANT I MET YOU, SENPAI, MY OLD SELF CEASED TO EXIST!
AND SO I WAS REBORN, INTO A BRAND-NEW ME...
スキっ
I AM IRREFUTABLY A NOUVEAU WILDLY OVEREXCITED BLEEDING-HEART MAN!
ドカーン
RINKO-SENPAI,
I LOVE YO-
ﾊﾞﾁﾊﾞﾁ

BACK INTO THE GROUND WITH YOU!
YOU HAD THE NERVE TO TRY THAT ON ME...

WH-WHAT DO YOU WANT, YAMADA...
ギュー
ポン
DIE! DIE AND BE REBORN!
AND AS A DECENT HUMAN BEING THIS TIME!


BLOOD

Ah.
ほの
ほの

I'll fix the warming on the neck for you~
Um, can I help?

Writing, Rinko-senpai LOVE
LOVE

AHHHH!!
THANK YOU FOR YOUR PURCHASE~
にっこり。

Cha-ching!
Agh...

This is a good example of a phrase that's easy to translate, but nigh impossible to localize properly without taking significant liberties with the phrasing. This is primarily because it's a stupidly arranged acronym in the first place. That's the joke, after all.
[/u/yourjokeexplained]

The original NWOBHM stands for Nante Wakuwakusuru Odorokida Boku Hakkiri Mezameta, or something along the lines of "In shocked excitement, I completely awakened."